

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 10:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Ubogi płonie przez pychę* bezbożnego! Niech się zaplącą w intrygach, które obmyślili!**1)2)                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Bezbożni zuchwale niszczą ubogiego! Wydadź ich na pastwę intryg, które obmyślili.                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Niegodziwy w swej pysze prześladuje ubogiego, niech niegodziwi uwikłają się w zamysły, które uknuli.        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Złośnik z hardości prześladuje ubogiego; niechajże będą uchwyceni w chytrych zamysłach, które zamyślają.    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Gdy się pyszni niebożnik, zapala się ubogi, bywają usidleni w radach, które wymyślają.                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | gdy występny się pyszni, biedny jest w udręce i ulega podstępom, które tamten uknuł?                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Z powodu pychy bezbożnego trapi się ubogi. Niech uwikłają się w knowania, które obmyślili!                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Pycha bezbożnych zadręcza biedaków, niech wpadną w zasadzki, które zastawili.                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Pycha bezbożnika niszczy ubogiego. Oby bezbożni zaplątali się w zamysły, które uknuli!                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zły człowiek w swej pysze prześladuje biednego i chwyta go podstępem, jaki obmyślił.                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ось грішники натягнули лук, приготували стріли для сагайдака, щоб в темряві стріляти простих серцем.     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | W swojej pysze niegodziwy ściga biednego; niech sami wpadną w knowania, które zaplanowali.                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Niegodziwiec w swej wyniosłości zawzięcie ściga uciśnionego; zostają schwytani przez zamysły, które uknuli. |

<sup>1)</sup> Lub: zuchwałość.

<sup>2)</sup> <x>240 5:22</x>